

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 833 Chamber Two

پرونده شماره ۸۳۳

شعبه دو

حکم شماره ۲-۸۳۳-۲۲۷

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحدہ



IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحدہ	
ثبت شد - FILED		
Date	29 APR 1986	تاریخ
	۱۳۶۵ / ۲ / ۹	
No.	833	شماره

بورگ وارنر کورپوریشن و

بورگ وارنر کمیکال انگلستان لیمیتد،

خواهانها،

- و -

شرکت پلاستیک شمال،

شرکت صنعتی پلاسکوکار و

جمهوری اسلامی ایران،

خوانندگان .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - بورگ وارنر کورپوریشن (" بی . دبلیو . ") و بورگ وارنر کمیکال انگلستان لیمیتد (" بی . دبلیو . سی . ") (که منبهد مجتمعا " خواهانها " نامیده میشوند) و شرکت صنایع پلاستیک شمال (" پلاستیک شمال ") ، شرکت صنعتی پلاسکوکار (" پلاسکوکار ") (که منبهد مجتمعا " خواندگان " نامیده میشوند) موافقتنامه حل و فصلی در تاریخ ۱۴ فوریه ۱۹۸۶ (۲۵ بهمن ماه ۱۳۶۴) منعقد و در ۱۵ آوریل ۱۹۸۶ (۲۶ فروردین ماه ۱۳۶۵) به ثبت رساندند و طی آن موضوعات متنازع فیه را حل کردند . به موجب مفاد موافقتنامه حل و فصل ، خواهانها و خواندگان ضمن سایر شروط ، موافقت کردند که خواندگان مبلغ ۲۴۰،۰۰۰ دلار آمریکا به بورگ وارنر بپردازند و خواهانها اصل کلیه براتهای خود را که موضوع پرونده شماره ۸۳۳ بوده و باید به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل شود به دیوان تسلیم کنند و سپس خواهانها و خواندگان یکدیگر را از کلیه ادعاها و ادعاهای متقابلی که علیه یکدیگر طرح کرده یا در رابطه با این پرونده قابل طرح بوده برای همیشه بری الذمه نمایند . خواهانها و خواندگان همچنین توافق کردند که خواهانها خسارات دولت جمهوری اسلامی ایران و واحدها و تشکیلات ایرانی را ، در قبال هرگونه ادعای قابل طرح بوسیله خواهانها یا اشخاص ثالث در رابطه با دادخواست پرونده حاضر و موضوع موافقتنامه حل و فصل ، جبران نمایند .

۲ - در ۱۵ آوریل ۱۹۸۶ (۲۶ فروردین ماه ۱۳۶۵) طرفین درخواست مشترکی که از طرفی نمایندگان خواهان و از طرف دیگر خواندگان و نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران امضاء کرده بودند ثبت و طی آن تقاضا نمودند که با صدور حکم داور مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین موافقتنامه حل و فصل طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان ثبت و تنفیذ شود . نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست این حکم است .

۳ - دیوان داور مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعاوی ، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد .

۴ - دیوان موافقتنامه حل و فصل را طبق ماده ۳۴ قواعد خود می پذیرد .

۵ - به دلایل پیش گفته ،

دیوان حکمی به شرح زیر صادر می نماید :

الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصلی که همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده است به عنوان حکم مبدئی بر شرایط مرضی الطرفینی که در حل و فصل کامل تمام دعوی برای طرفین الزام آور می باشد به ثبت می رسد . در نتیجه ، خواندگان شرکت صنایع پلاستیک شمال و شرکت صنعتی پلاسکور کار باید مشترکا " مبلغ دویست و چهل هزار دلار آمریکا (۲۴۰،۰۰۰ دلار) به خواهان یورگ وارنر کورپوریشن بپردازند . تعهد مزبور با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد .

ب) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزارانی به ریاست دیوان تسلیم می گردد .

ج) بدینوسیله مقرر می گردد که رؤسای مشترک دفتر اصل کلیه براتهای خواهانها را که موضوع پرونده حاضر بوده و خواهانها در ۲۲ آوریل ۱۹۸۶ (۲ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵) در دفتر دیوان تودیع نموده اند به نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تحویل دهند .

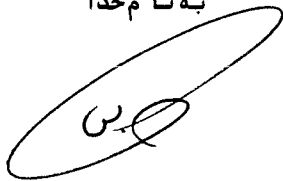
لاسه ، بتاريخ ۲۹ آوریل ۱۹۸۶ برابر با ۹ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵



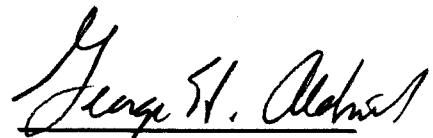
روبرت برینر

رئیس شعبه دو

به نام خدا



حمید بهرامی - احمدی



جرج اچ . آلدیج

ثبت شد - FILED

Date 15 APR 1986 تاریخ

۱۳۶۵ / ۱ / ۲۶

No. ۸۳۳ شماره

سام خدا

دیوان داورى دعوى ایران - ایالات متحده

ادعای شماره ۸۳۳

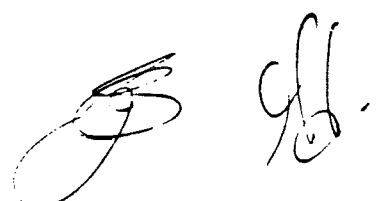
شعبه دو

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

سوجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، بورک وارنر کورپوریشن (بی.دبلیو.) ، شرکتی که طبق قوانین ایالت دلهور تشکیل یافته و دایرات ، و بورک وارنر کمیکال لیمیتد انگلستان (بی.دبلیو.سی.) شرکتی که تحت قوانین انگلستان تشکیل یافته و دایرات ، اعلتا " و از جانب شرکتهای مادر ، واسنه وناجمد نویس اعم از آنکه در دادخواست شماره ۸۳۳ ، نامی از آنها برده شده یا نشده باشد (منبع محتوا " خواهانها " خوانده می شوند) و شرکت صنایع پلاستیک شمال ("صایع پلاستیک") و شرکت صنعتی پلاکوکار ("پلاکوکار") و شرکتهای مادر ، واسنه و تابعه آنها (منبع محتوا " خوانندگان " نامیده می شوند) ، مشترکا " از دیوان داورى دعوى ایران - ایالات متحده ("دیوان") درخواست می نمایند حکمی براساس شرایط مرضی الطرفین صادر نمایند که توافق حاصله فیما بین طرفین راست و ناسل اجرا کند .

در فوریه ۱۹۸۶ ، طرفین مذکور موافقت نامه حل و فصلی را که نتایج آن از آن بیبوست است ، منعقد ساخته و طی آن مقرر داشتند که مبلغ دوست و جنیل هزار دلار آمریکا (۲۴۰،۰۰۰ دلار) (منبع "مبلغ حل و فصل") است حل و فصل کامل و نهائی کلیه اختلافات ، مناقشات ، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود و یا محتمل الوقوع فیما بین خواهانها و جمہوری اسلامی ایران و واحدها، تشکلات و سازمانهای ایرانی در رابطه با پرونده شماره ۸۸۲ که قبل از تاریخ اجرای





موافقت نامه محل و فصل حاضر رخ داده باشند، به خواهانها پرداخت گردد.

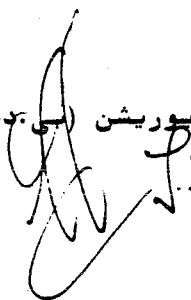
امضاء کنندگان زیر از دیوان درخواست می نمایند که موافقت نامه محل و فصل حاضر را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، با قید پرداخت ("مبلغ محل و فصل") به بورد و ارترکوریوریشن از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند.


با تقدیم احترام


رسمی

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

بورد و ارترکوریوریشن (بی. دبلیو. سی.) و


14/2/86

توسط 

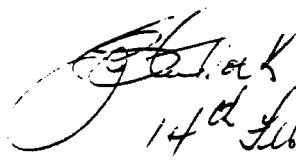
تاریخ 

50,128

شرکت صنایع پلاستیک شمال

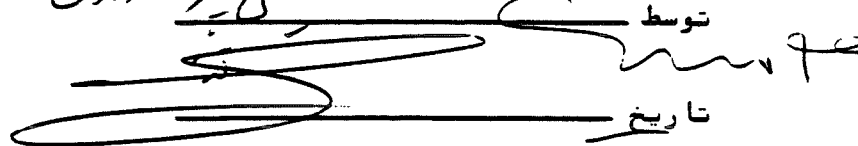
بورد و ارترکمیکیال لیمیتد انگلستان

(بی. دبلیو. سی.)


14 Feb 1986


حسین کریم زندانی

رادیکس زار

توسط 

تاریخ

شرکت صنعتی پلاسکوکار

توسط 

تاریخ

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	15 APR 1986
	۱۳۶۵ / ۱ / ۲۶
No.	833
	تاریخ
	شماره

به نام خدا

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

موافقت نامه حل و فصل

+++++

موافقت نامه حل و فصل حاضر در روز ۱۴ فوریه ۱۹۸۶ (۲۵ بهمن ماه ۱۳۶۴) به وسیله، و فیما بین شرکت صنایع پلاستیک شمال (صنایع پلاستیک) و شرکت صنعتی پلاستیکوکار (پلاستیکوکار)، که طبق قوانین ایران تشکیل یافته و دایرند و منبعده محتمل " صنایع پلاستیک و پلاستیکوکار نامیده می شوند، از یک طرف و بورگ وارنر کورپوریشن (بی . دلیو)، شرکتی که طبق قوانین ایالات متحده و ایالات متحده آمریکا، تشکیل یافته و دایرند، و بورگ وارنر کیمیکال لیمیتد انگلستان (بی دلیوسی)، شرکتی که طبق قوانین انگلستان تشکیل یافته و دایرند و منبعده محتمل " (بورگ وارنر) خوانده می شوند، از طرف دیگر، منعقد می شود. در این موافقت نامه حل و فصل طرفهای نامبرده از جانب خود، شرکتی تابعه، شرکتی مادر و وابسته خود، اعم از اینکه در دادخواست یا سایر اسنادی که خواهانها بنا بر پرونده شماره ۸۳۳ به ثبت رسانده اند، از آنها نامی برده شده یا نشده باشد، اقدام می نمایند.

نظر به اینکه بورگ وارنر به ترتیبی که در دادخواست ذکر شده، در ارتباط با قراردادها، موافقت نامه ها و روابط دیگری که با صنایع پلاستیک و پلاستیکوکار دارند، ادعاهایی در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده (" دیوان ") تحت پرونده شماره ۸۳۳ منعقد " دادخواست " نامیده می شود، اقامه نموده است نظریه اینکه صنایع پلاستیک و پلاستیکوکار در سطح دادخواست، لواط دفاع خود را به ثبت رسانده اند، و

نظریه است که شرکت وارنر و صنایع پلاستیک و پلاستیکوکار موافقت کرده اند که کلیه ادعاها و احتیاجات و مناسبات موجود فیما بین و دعاوی مطروح علیه جمهوری

(Handwritten signatures and marks)

اسلامی ایران ، " ایران " ، واحدها ، سازمانها و مؤسسات ایرانی و به طور کلی کلیه دعاوی که در دادخواست و لوایح بعدی و لایحه دفاعیه ثبت شده نزد دیوان عنوان گردیده را ، به ترتیبی که در این سند ذکر شده ، حل و فصل نمایند ،
علیهذا ، اکنون بزرگ وارنر و صنایع پلاستیک و پلاسکوکار به شرح زیر موافقت می کنند :

ماده ۱

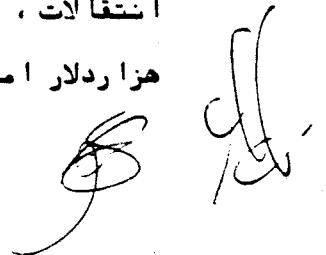
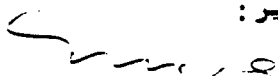
دامنه شمول و موضوع موافقت نامه حل و فصل حاضر عبارتست از :
حل و فصل و ختم همیشگی کلیه اختلافات ، مناقشات ، ادعاها ، ادعاهای متقابل و موضوعاتی که مستقیماً " یا به طور غیر مستقیم از روابط ، معاملات ، قراردادها و رویدادهای مربوط به موضوعات دادخواست مطروح علیه صنایع پلاستیک و پلاسکوکار ، عاملین ، شرکتهای مادر ، وابسته و تابعه و یا علیه ایران ، واحدها سازمانها ، مؤسسات و تشکیلات ایرانی ، از جمله کلیه خواندگان پرونده شماره ۸۳۳ ، ناشی شده یا می تواند ناشی شود .

ماده ۲

بزرگ وارنر و صنایع پلاستیک و پلاسکوکار موافقت می کنند که موافقت نامه حل و فصل حاضر احداً کمتر از ۱۵ آوریل ۱۹۸۶ برابر با ۲۶ فروردین ماه ۱۳۶۵ به دیوان تسلیم نمایند تا به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسد . هرگاه این موافقت نامه تا تاریخ یاد شده یادیرتر از آن ، حسب موافقت طرفین که باید کتبا " یا با تلکس باشد ، تسلیم نشود ، خود بخود ملغی گردیده و دیگر اعتبار و اثری نخواهد داشت .

ماده ۳

بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه اختلافات ، مناقشات و دعاوی موجود مربوط به یا ناشی از معاملات ، رویدادها و مراودات مرتبط با دادخواست که موضوع موافقت نامه حل و فصل حاضر باشند ، و در ازاء توافقها ، قولها و وعدهها ، انتقالات ، ترک دعاوی و سایر موافقتهای مندرج در این سند ، مبلغ دو بیست و چهار هزار دلار امریکا (۲۴۰،۰۰۰ دلار) (" مبلغ حل و فصل) به شرح زیر :



۱ - یکم دو چهل و پنج هزار دلار توسط صنایع پلاستیک ،
۲ - نود و پنج هزار دلار توسط پلاسکوکار ،
به بورگ وارنر کورپوریشن ("بی دبلیو") پرداخت خواهد شد .
بورگ وارنر و صنایع پلاستیک و پلاسکوکار موافقت نموده اند که مبلغ حل و فصل
از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه
۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ، به بورگ وارنر پرداخت شود .
صنایع پلاستیک و پلاسکوکار معادل ریالی مبلغ حل و فصل را به بانک مرکزی
تاء دیه نموده و موافقت بانک مرکزی جهت پرداخت به بورگ وارنر از محل حساب
تضمینی را ، کسب خواهند کرد . تسلیم موافقت نامه حل و فصل حاضر به دیوان بسدان
معنی است که چنین موافقتی تحصیل شده است .

ماده ۴

۱ - پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، بورگ وارنر بدون تاء خیر
و بطور قطع موجبات ختم و قطع و استرداد کلیه دادرسیهای مطروح توسط بورگ
وارنر علیه صنایع پلاستیک و پلاسکوکار ، شرکتهای تابعه ، وابسته ، منتقل الیهم ، محال
علیهم ، جانشینان ، عاملین و شرکتهای مادر و یا علیه ایران ، واحدها ،
سازمانها ، تشکیلات و مؤسسات ایرانی و یا علیه کلیه خواندگانی که در
دادخواست از آنها نامبرده شده را در کلیه دادگاهها ، مراجع یا مقامات یا
هیئتهای اداری فراهم ساخته ، و کلاً از طرح و یا تعقیب هرگونه دعوایی در
رابطه با اختلافات ، مناقشات ، ادعاها یا ادعاهای متقابل مربوط به
دادخواست یا وقایعی که قبل از تاریخ اجرای موافقت نامه
رج داده باشد ، در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، یا
هر دادگاه ، مرجع رسیدگی یا مقام یا هیئت اداری ، از جمله ولی بدون
قید انحصار در دادگاههای ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران
ممنوع خواهد بود .

۲ - پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، صنایع پلاستیک و پلاسکوکار

وایران بدون تاء خیر و بطور قطع موجبات ختم و قطع و استرداد کلیه
دادرسیهای علیه بزرگ وارنر، شرکتهای تابعه و وابسته، منتقل الیهیم،
محال علیهم، جانشینان، عاملین و شرکتهای مادر نامبرده (در صورت وجود)
را، در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی، یا مقامات یا هیئت های اداری،
فراهم ساخته و کلاً از طرح و یا تعقیب هرگونه دعوایی در رابطه با اختلافات
مناقشات، ادعاها، یا ادعاهای متقابل مربوط به دادخواست یا وقایعی
که قبل از تاریخ اجرای موافقت نامه حل و فصل حاضر رخ داده باشد، در دیوان
داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر دادگاه، مرجع رسیدگی یا مقام
یا هیئت اداری، از جمله ولی بدون قید و انحصار در دادگاه های ایالات
متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهند بود.

ماده ۵

بزرگ وارنر خسارات صنایع پلاستیک و پلاسکوکار، شرکتهای مادر، شرکتهای
تابعه و وابسته، منتقل الیهیم، محال علیهم، جانشینان، عاملین و شرکتهای
مادر شرکتهای مزبور (" خواندگان مضمون ") و ایران، واحدها، سازمانها،
تشکیلات و مؤسسات ایرانی را تضمین نموده و نامبردگان را در برابر هرگونه ادعایی
که ممکن است بزرگ وارنر، شرکتهای تابعه و وابسته، منتقل الیهیم، محال علیهم،
جانشینان، عاملین، شرکتهای مادری و یا اشخاص ثالث علیه خواندگان مضمون، ایران،
واحدها، سازمانها، تشکیلات و مؤسسات ایرانی و یا علیه کلیه خواندگان
نامبرده در دادخواست، در رابطه با و به سبب یا اسباب همان دعاوی مندرج در
دادخواست و یا موضوعاتی که در حیطه شمول و موضوع موافقت نامه حل و فصل حاضر
باشند، طرح نمایند و یا به عمل آورند، ممنوع و مبری خواهد داشت.

ماده ۶

بزرگ وارنر بدینوسیله متعهد می شود که نسخ اصلی کلیه بیروانات موضوع
بیرونده شماره ۸۳۳ را همراه با موافقت نامه حل و فصل، به دیوان تسلیم نماید تا

پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به نمایندگی رابطة جمهوری اسلامی ایران تحویل گردد. صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان منسوط به آنست که بزرگ وارنر این تعهد را ایفاء نماید.

ماده ۷

با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، بزرگ وارنر و خواندگان از کلیه دعاوی و هزینه های دادرسی (از جمله حق الوکاله های) ناشی از ، یا مربوط با جریان داوری ، تعقیب یا دفاع ادعاهای مطروحه در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، دادگاههای ایالات متحده یا هر جای دیگر در رابطه با موضوعات مندرج در دادخواست و یا با موضوعاتی که در حیطه شمول و موضوع موافقت نامه حل و فصل حاضر باشند ، صرف نظر خواهند کرد.

ماده ۸

موافقت نامه حل و فصل حاضر منحصراً به حل و فصل اختلافات مطروحه در پرونده شماره ۸۳۳ می باشد. هیچ مطلبی در این سند ، به هیچ روی در هیچ یک از استلالتی که خواندگان یا جمهوری اسلامی ایران ، عاملین ، تشکیلات و واحدهای آن در رابطه با صلاحیت یا ماهیت دعاوی موضوع پرونده های دیگری که در دیوان یا در هر مرجع رسیدگی دیگر ، مطرح است اقامه نموده یا ممکن است اقامه نمایند ، مؤثر نبوده و مورد استناد یا تفسیر قرار نخواهد گرفت .

ماده ۹

چنانچه موافقت نامه حل و فصل حاضر حداکثر تا تاریخ ۱۵ آوریل ۱۹۸۶ (۲۶ فروردین ماه ۱۳۶۵) توسط صنایع پلاستیک یا پلاسکوکار و مقامات ایرانی تصویب نشود و در دیوان به ثبت نرسد ، کاملاً باطل و بلا اثر خواهد بود ، و در چنین صورتی ، هیچ یک از طرفهای موافقت نامه نمی تواند به هیچ یک از شروط موافقت نامه یا مطالب اظهار شده در جریان مذاکرات حل و فصل ، استناد کرده ، آنرا نقل نماید

جوان

ک

یا انتشار دهد، مگر آنکه طرفین برخلاف آن توافق نمایند.

ماده ۱۰

برای تعبیر و تفسیر موافقت نامه محل و فصل حاضر، موافقت نامه به طور کلی و بدون قایل شدن اشخاص جداگانه برای ماده معینی، در نظر گرفته خواهد شد.

ماده ۱۱

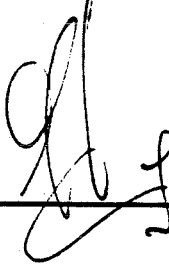
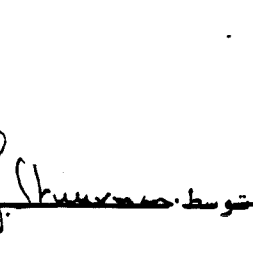
نمایندگان طرفین موافقت نامه حاضر بدینوسیله صریحا " اعلام می نمایند که اختیار لازم برای امضای این موافقت نامه را دارند.

ماده ۱۲

موافقت نامه حاضر (در چهار نسخه اصل) به زبان های فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده و کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند.

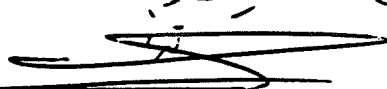
بورگ وارنر کورپوریشن (پی دلیو)

صنایع پلاستیک شمال


توسط 

مصطفی میرزا زاده ای

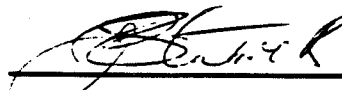
دارای زار

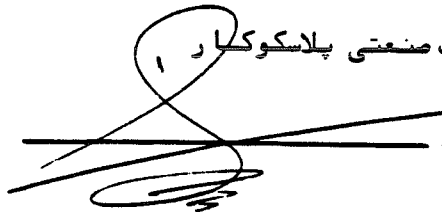




بورگ وارنر کمیکال لیمیتد انگلستان

شرکت صنعتی پلاستیک کار


توسط


توسط

تاریخ ۱۴ خرداد ۱۹۸۶

تاریخ